

“Soy yo otra vez, *estoy queriendo* tu opinión”.

**Diferentes contextos de uso del gerundio en portugués brasileño y en
español: las perífrasis**

Samara Santana (*Mestranda*/ UFRJ)

Afranio Barbosa (UFRJ/ CNPq/ FAPERJ)

1. Consideraciones iniciales

Este trabajo forma parte de un proyecto mayor de investigación que busca identificar propiedades gramaticales y normas de uso de las perífrasis de gerundio que establezcan contrastes sincrónicos y diacrónicos entre el portugués y el español. Prevemos no solamente la utilización de materiales ya disponibles de ambas lenguas, sino también la formación de nuevos *corpora* que cubran situaciones de habla y de escritura normalmente no suscitadas en *corpora* más tradicionales. Utilizamos como *corpus* en esta etapa, 4 guiones cinematográficos contemporáneos, 2 ambientados en *Rio de Janeiro* (*Amores possíveis* — Brasil, 2001 y *Bossa nova* — Brasil, 2000) y 2 ambientados en Madrid (*Carne trémula* — España, 1997 y *Lucía y el sexo* — España, 2000). Los aspectos controlados fueron los tipos de auxiliares y la posición del clítico en relación a la perífrasis de gerundio, aspectos que se tienen revelado problemáticos en el cotidiano de la enseñanza de español.

2. Cuadro descriptivo

Nuestro cuadro descriptivo está basado en la distribución de los verbos formadores de perífrasis de gerundio en grados de auxiliaridad. Este tipo de abordaje

no es común en los manuales de enseñanza de lengua extranjera, sean los calcados en situaciones comunicativas, sean los más estructurales. En general, nos quedamos solamente con abordajes dicotómicas de la lengua extranjera: “existe, o no existe”; “está cierto, o está errado”. Por eso, la evaluación de propiedades gramaticales en el nivel de la sentencia sólo ocurre con los trazos más patentes de diferencias entre los sistemas del alumno y de la lengua extranjera. Las sutilezas diferenciadoras tanto en el plano funcional como en el plano del uso. Nuestros grados son un buen ejemplo de esas sutilezas en que el juego del “posible” y del “común” por veces tienen confundido los empleos y las evaluaciones de estructuras gerundivas. Nuestros grados, van del Grado A al Grado E. En el Grado A estarían los auxiliares prototípicos (“ter”/ “tener” y “haver”/ “haber” que no entran en nuestro trabajo por no formaren perífrasis directa con el gerundio). En el Grado E, en el otro extremo, encontramos los casos de dos verbos plenos de significado (“Ele saiu mancando na perna direita” o “Ele andava mancando na perna direita”). Aquí tenemos Verbo + Verbo: *sair* y *mancar* o *andar* y *mancar*. En las fronteras con esos extremos es que se establecen las sobreposiciones de sistemas y de usos normales. La diferencia de B para semiauxiliares C y D, o sea, dos grados más aproximados de los verbos plenos, bi-oracionales, la analizamos según nuestra intuición sobre una mayor reactivación del contenido semántico del auxiliar, siendo D, en muchos contextos, ambiguo a E.

Ante las propuestas normativas subjetivas respecto a las perífrasis gerundivas, pensamos como un posible índice de menor auxiliaridad la presencia/ posición de circunstanciales locativos con estas perífrasis. La presencia de un locativo entre el verbo auxiliar y el verbo pleno, por ejemplo, reactiva el sentido léxico del auxiliar, como en: “Tania **está** *em frente à TV* **terminando** de arrumar a mesa do jantar...” (BARRETO, 2000, p. 102). Decimos eso por el valor básico del verbo *estar* (posicionamiento espacial o temporal) siempre presentarse con la combinación con algún tipo de circunstancial. Se observa las sentencias:

- a) *A caneta **está** na mesa.* (*estar* pleno de posición — verbo intransitivo)
- b) ***Está** cedo.* (*estar* pleno de posición en el tiempo — verbo intransitivo)

La combinación de los verbos auxiliares con gerundios asume una gradación en la dirección de los plenos según la presencia/ posicionamiento de locativos. Partiendo de una sentencia básica con *estar* pleno con una circunstancial locativa (“*Estou em casa*”), nos damos cuenta de la mejor gradación de significado pleno — *estar* y el verbo con gerundio no formando una perífrasis, por tanto — incluso el vacío de significado posicional como en (4).

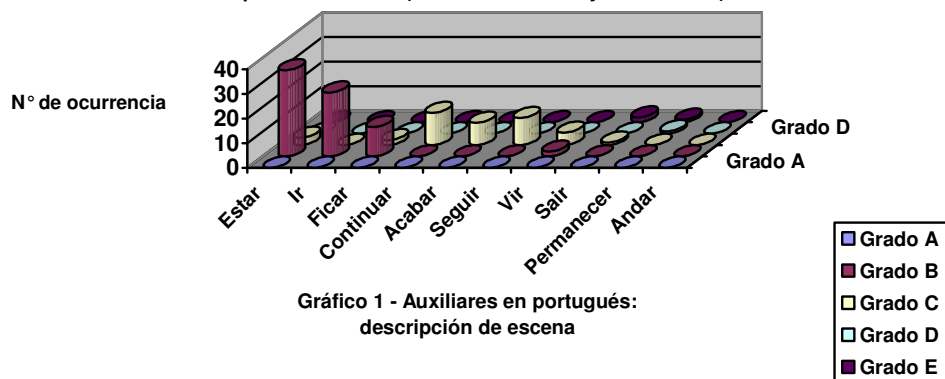
- 1) ***Estou em casa** trabalhando em minha tese.* (perífrasis *estar* + gerundio en grado mínimo de auxiliaridad, ambiguo con verbo *estar* pleno + verbo pleno con *-ndo*)
- 2) *Estou trabalhando **em casa** em minha tese.* (perífrasis *estar* + gerundio en grado menor de auxiliaridad)
- 3) *Estou trabalhando em minha tese **em casa**.* (perífrasis *estar* + gerundio)
- 4) ***Estou trabalhando** em minha tese.* (perífrasis *estar* + gerundio)

La auxiliaridad presente en (4), parece ausente en (1), donde para algunos informantes inquiridos la interpretación pertinente es la de ser bi-oracionales (*estar* y *trabalhar*). Las posiciones en (2) y (3) activarían en grados distintos ese contenido bi-oracional por recuperar el sentido posicional de *estar*. Cuanto más próximo está la locución circunstancial, menor es el grado de auxiliaridad de *estar* o de otros verbos semi-auxiliares, pues mayor parece ser la reactivación de su sentido básico, observado en (1). Esa gradación diferirá según el ítem verbal que se articule con el verbo gerundivo — *ficar*, *continuar* etc.

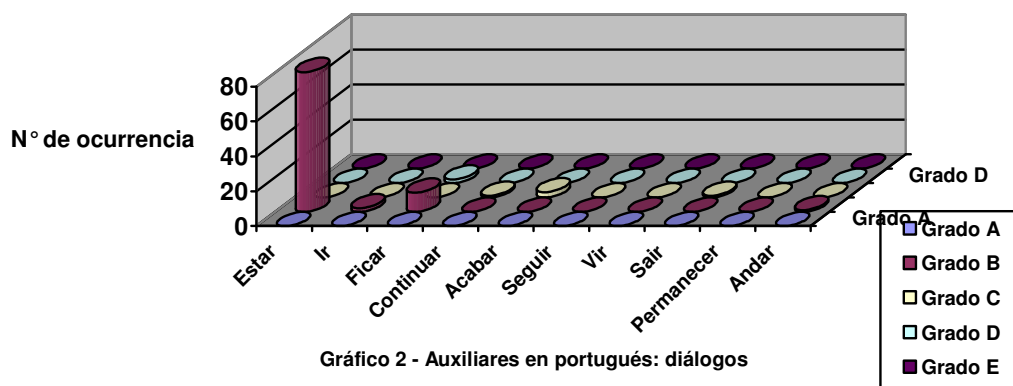
3. Análisis del *corpus* y resultados

Encontramos en los guiones brasileños un total de 224 perífrasis de gerundio con 10 tipos de auxiliares: *estar*, *ir*, *ficar*, *continuar*, *acabar*, *seguir*, *vir*, *sair*, *permanecer* y *andar*. En los guiones españoles encontramos un total de 226 perífrasis con 11 tipos de auxiliares: *estar*, *ir*, *continuar*, *seguir*, *quedarse*, *venir*, *acabar*, *llevar*, *pasar*, *permanecer* y *salir*. Los dos idiomas tienden a ser parecidos, en nuestros datos de lengua escrita, en el plano cuantitativo general, o sea, en los totales levantados y en el estándar distributivo de los tipos de auxiliar por modalidad discursiva, pero diferentes en los recortes cualitativos, pues las mismas estructuras son posibles, pero raras en algunas combinaciones con ciertos auxiliares. Analizando los gráficos, vemos el gran número de ocurrencia del auxiliar *estar* en las dos muestras de lengua. Este auxiliar apareció mayoritariamente en el Grado B, con excepción de 3 casos en los guiones brasileños — “Enquanto eles conversam, Carlos 2 **está** parado do lado de fora **olhando** para Júlia” (WERNECK, 2001, p. 19). En este ejemplo, hay el verbo *estar* pleno de significado, al cual se junta al participio “parado” y el gerundio, aquí un nuevo verbo pleno de significado. Si pensamos en datos que omitan el participio, tales como “**está** do lado de fora **olhando** para Júlia”, nos damos cuenta que muchos hablantes dudan si no se trataría de una perífrasis *estar + olhando*. Mismo en esa hipótesis, lo que reactiva el sentido básico de *estar*, disminuyendo el grado de auxiliaridad en relación a datos como *estar + olhando* sería la presencia de un locativo entre *estar* y *olhando*. Aunque haya una convergencia general entre el portugués y el español respecto al *estar*, esta diferencia de grados apunta a una posible divergencia de uso de propiedades.

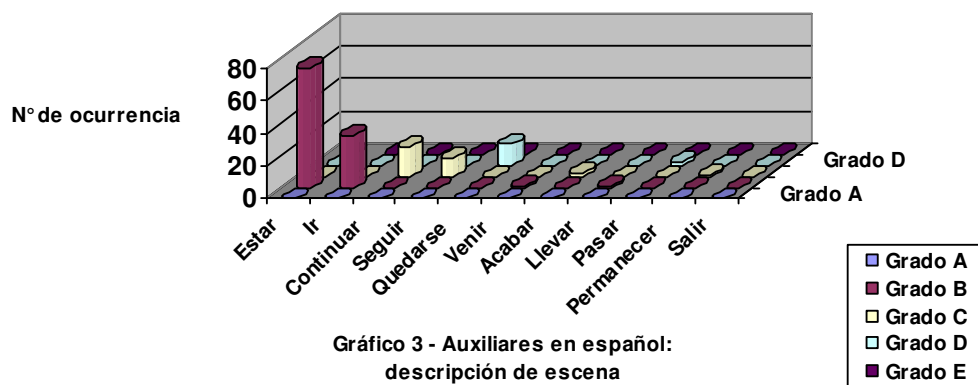
Descripción de escena (Amores Possíveis y Bossa Nova)



Habla de la película (Amores Possíveis y Bossa Nova)



Descripción de escena (Carne Trémula y Lucía y el Sexo)



Habla de la película (Carne Trémula y Lucía y el Sexo)

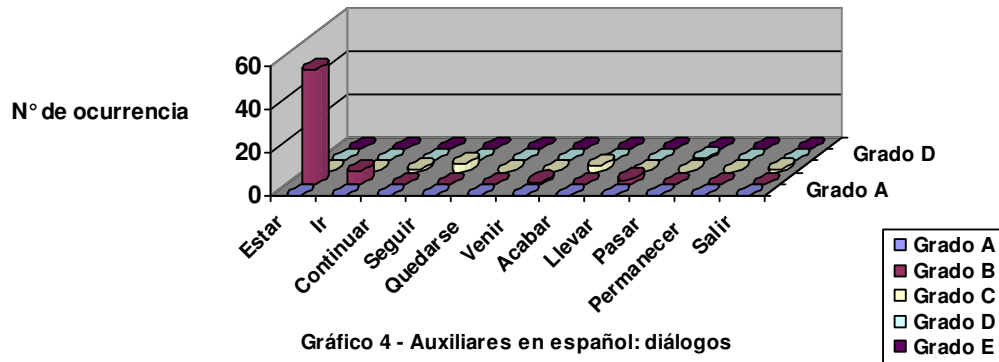


Gráfico 4 - Auxiliares en español: diálogos

Un caso interesante de analizarse es en relación al *continuar* y al *seguir*. Intuitivamente los brasileños reconocemos el verbo *continuar* como más productivo que el *seguir*. Es posible que los resultados obtenidos en nuestro estudio apunten para esta afirmación, una vez que sólo levantamos datos en la descripción de escena. Ya en español el verbo más productivo es el *seguir* que, incluso, presenta más casos que el *continuar* en el habla de la película. O sea, las construcciones con *seguir* no son agramaticales, sino menos frecuentes en portugués que en español, lo que resulta en una dificultad a los alumnos que eligen primero el *continuar* ya que no reconocen las construcciones con *seguir* como posibles.

Respecto a los verbos *ficar* y *quedarse*, los gráficos nos muestran la mayor ocurrencia de *ficar* y en diferentes grados. En casos como “Pedro **fica olhando** para ele” (WERNECK, 2001, p. 12), en que no hay ningún circunstancial entre el auxiliar y el gerundio, consideramos el *ficar* como perteneciente al Grado B. Ya casos en que aparecieron circunstanciales temporales en el medio de la perífrasis, como en “Os dois **ficam alguns segundos se olhando** até que...” (BARRETO, 2000, p. 30), clasificamos el *ficar* en el Grado C, ya que lo consideramos como menos gramaticalizado. El locativo disminuye más aun el grado de auxiliaridad, como en “Chovia muito e eu **fiquei lá esperando**” (WERNECK, 2001, p. 7), en que el “lá” reactiva el sentido de

ficar. En este caso lo clasificamos en el Grado D. El segundo caso del *ficar* en este Grado fue con un circunstancial temporal, pero que en la frase funciona casi como un locativo — “**Fiquei** dois anos **morando** numa barraca...” (WERNECK, 2001, p. 58). El *quedarse* presenta un número de ocurrencia menor y está restringido a la descripción de escena y a pocos tipos de verbos plenos en gerundio, como “mirando”, “esperando” y “contemplando”. Además, el *quedarse* está menos gramaticalizado que el *ficar*, aunque no aparezca con ningún tipo de circunstancial. Lo clasificamos en el Grado D.

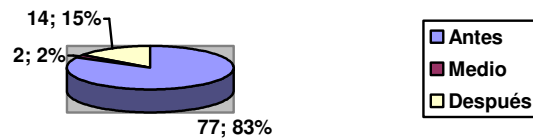
En los guiones brasileños, levantamos 3 casos de *sair* en la descripción de escena y 1 caso en el habla de la película. En dos de los casos de la descripción de escena, analizamos el *sair* como verbo pleno, Grado E, ya que consideramos que este verbo está completamente relleno de sentido — “[...] e **sai correndo** porta fora” (WERNECK, 2001, p. 18). Los otros dos casos que lo clasificamos en el Grado C, el *sair* está más vacío de sentido — “Carol **sai puxando** Pedro para a pista” (WERNECK, 2001, p. 51) y “Mas quem **saiu perdendo** fui eu” (WERNECK, 2001, p. 69). Este último ejemplo se asemeja al encontrado en los guiones españoles con el verbo *salir*, clasificado en el Grado C el único caso encontrado — “Hasta en los peores momentos **sales ganando**” (ALMODÓVAR, 1997, p. 132).

Respecto a los clíticos, levantamos un total de 33 datos en los guiones brasileños y en todos los casos el emplazamiento fue entre el auxiliar y el gerundio. En los guiones españoles, levantamos un total de 93 datos y la preferencia fue por la anteposición, o sea, el emplazamiento del clítico antes de la perífrasis, seguida de la posposición. Solamente en dos casos hubo el emplazamiento del clítico entre el auxiliar y el gerundio, casos con el auxiliar en infinitivo — “Pero está demasiado ansiosa como para **quedarse esperando** junto a la puerta...” (ALMODÓVAR, 1997, p. 71).

**Emplazamiento de los clíticos en los guiones
brasileños: 33 datos**



**Emplazamiento de los clíticos en los guiones
españoles: 93 datos**



El emplazamiento del clítico quizá sea una de las mayores dificultades de los alumnos brasileños de español L2, por la gran divergencia entre los dos idiomas. El alumno suele trasladar los usos del clítico de su lengua materna a la lengua extranjera. No es difícil encontrar frases como “Estoy **te** esperando” (alumno de tercero periodo de español), que comprueba la influencia del portugués sobre el español.

4. Consideraciones finales

A partir de esos resultados cuantitativos, podremos evaluar esos estándares de uso en *corpora* orales del español y del portugués. Tanto una como otra norma servirán de referencia al trabajo en clase con paradidácticos ya atentos a las zonas de intercesión más propicias a las comunes sobreposiciones de los hechos de una lengua sobre los de la otra.

Referencias

ALMODÓVAR, Pedro. *Carne trémula*. Madrid: Plaza Janés, 1997.

BARRETO, Bruno. *Bossa nova*. Rio de Janeiro: Ediouro, 2000.

BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española y Espasa Calpe, 1999.

MACHADO VIEIRA, M. S. Perífrases verbais: o tratamento da auxiliaridade. In: VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo (Orgs.). *Morfossintaxe e ensino de português: reflexões e propostas*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/ UFRJ, 2004. v. 1. p. 65-96.

MEDEM, Julio. *Lucía y el sexo*. Madrid: Ocho y Medio, 2001.

MIRA MATEUS, Maria Helena. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho AS, 2003.

WERNECK, Sandra. *Amores possíveis*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.